叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 铅笔幽默家：菲尔·梅(humorists Of The Pencil Phil May) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铅笔幽默家：菲尔·梅(Humorists of the Pencil Phil May)

['hju:mərɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l]
HUMORISTS OF THE PENCIL
幽默家 的 这 铅笔

铅笔上的幽默作家

[fɪl] [meɪ]
PHIL MAY
菲尔 可能

菲尔·梅

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

“ [pʌntʃ] ” ['ɑ:fɪs] , - , ['bu:vəri] [stri:t] , [i:] . [si:] .
“ PUNCH ” OFFICE , 10 , BOUVERIE STREET , E . C .
“ 冲床 ” 办公室 , - , 布维里 街道 , E . C .

“PUNCH”办公室，布韦里街10号，EC

[fɪl] [meɪ] — [baɪ][hɪm'self] .
PHIL MAY — By Himself .
菲尔 可能 — 经过 他本人 .

菲尔·梅——独自一人。

[ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pʌntʃ] ” [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Reproduced from “ The History of Punch ” by the kind permission of
复制品 从 “ 这 历史 的 冲床 ” 经过 这 种类 允许 的
['mɪstər] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['spi:lmən] ,
Mr . H . H . Spielmann ,
先生 . H . H . 施皮尔曼 ,

经HH Spielmann先生惠允，转载自《笨拙》杂志的历史。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] .
the owner of the original drawings .
这 所有者 的 这 原来的 图画 .

原图的所有者。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ! ”
“ AND SHE OUGHT TO KNOW ! ”
“ 和 她 应该 到 知道 ! ”

“她理应知道！”

“ [ðæts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['leɪdi] - .
“ That's supposed to be a Portograph of Lady Solsbary .
“ 那就是 据称 到 是 一个 - 的 女士 - .

“那应该是索尔斯伯里夫人的航海图。”

[bʌt; bət] , [bles] [jər] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] [laɪk][hɜ:r; hər][ə; eɪ][bɪt][ɪn] ['praɪvət] !
But , bless yer , it ain't like her a bit in Private !
但 , 保佑 你的 , 它 不是 喜欢 她 一个 少量 在 私人的 !

但是，天哪，这完全不像她在《私人》里的样子！

” ['pri:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] .
” PREACHING AND PRACTISING .
” 布道 和 练习 .

“宣讲与实践。

['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] ([tuː; tə][oʊld] [pə'rɪʃənər]) .

Lady	Bountiful	(	to	old	Parishioner	)	.
女士	丰富	(	到	老的	教区居民	)	.

慷慨的女士（对老教区居民）。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][laɪk]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['klɜːrdʒimənz] ['səːmənz] , ['mɪsɪz] . [braʊn] ?

“	I	hope	you	like	our	New	Clergyman's	Sermons	,	Mrs	.	Brown	?
“	我	希望	你	喜欢	我们的	新的	神职人员的	布道	,	太太	.	棕色的	?

“布朗夫人，希望您喜欢我们新牧师的布道词？”

” ['mɪsɪz] . [braʊn] : “ [oʊ] [jes] , [maɪ] ['leɪdi] , [hiː; hi][duː] [priːtʃ] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

”	Mrs	.	Brown	:	“	Oh	yes	,	my	Lady	,	he	do	Preach	quite	beautiful	;	but	then	,
”	太太	.	棕色的	:	“	哦	是的	,	我的	女士	,	他	做	布道	相当	美丽的	;	但	然后	,

布朗夫人：“哦，是的，夫人，他的布道确实很精彩；但是，

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][dəunt] ['præktɪs] .

you	see	,	he	don't	Practise	.
你	看	,	他	不	实践	.

你看，他不练习。

[soʊ] [wen] [maɪ] [pʊr] [oʊld][mæn][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'mætɪks] ,

So	when	my	poor	old	Man	be	troubled	with	the	Rheumatics	,
所以	什么时候	我的	贫穷的	老的	男人	是	麻烦	和	这	风湿症	,

所以，当我可怜的老头子患上风湿病时，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][duː] [kʌm] [soʊ]['veri]

I	have	to	send	for	the	Doctor	in	the	Village	,	and	it	do	come	so	very
我	有	到	发送	为了	这	医生	在	这	村庄	,	和	它	做	来	所以	非常

[ɪk'spensɪv] ! ”

expensive	!	”
昂贵的	!	”

我得请村里的医生来看病，费用可真贵啊！

“ [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['weɪtər] . ”

“	PLEASE	TO	REMEMBER	THE	WAITER	.	”
“	请	到	记住	这	服务员	.	”

“请记住服务员。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] !

“	All	right	,	Sir	!
“	全部	正确的	,	先生	!

“好的，先生！”

[maɪ] [fɔːlt] !

My	fault	!
我的	过错	!

我的错！

” ['fɑːgi] ['weðər] .

”	FOGGY	WEATHER	.
”	雾蒙蒙的	天气	.

“雾天。”

“ [hæz; həz]['mɪstər] . [smɪθ] [bɪn] [hɪr] ? ”

“	Has	Mr	.	Smith	been	here	?	”
“	有	先生	.	史密斯	到过	这里	?	”

“史密斯先生来过这里吗？”

“ [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . ”

“	Yes	;	he	was	here	about	an	hour	ago	.	”
“	是的	;	他	曾是	这里	关于	一个	小时	前	.	”

“是的，他大约一个小时前来过。”

“ [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
“ Was I with him ? ”
“ 曾是 我 和 他 ? ”

“我当时和他在一起吗？”

“ ['peni] - . ”
“ Penny ' Addick . ”
“ 一分钱 - 阿迪克 . ”

“佩妮·阿迪克。”

“ - ? ”
“ Finen ? ”
“ - ? ”

“Finen？”

“ [noʊ] ; [θɪk] - [ən] !
“ No ; thick ' un !
“ 不 ; 厚的 - 联合国 !

“不；笨蛋！”

” [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['ɪndəstri] . “
” A NEGLECTED INDUSTRY . “
” 一个 被忽视的 行业 . “

“一个被忽视的行业。”

- [aʊ] [ɑːr; ər] [jər] ['gɛtɪn] - [ɑːn] , [bɪl] ? ”
' Ow are yer gettin ' on , Bill ? ”
- 现在 是 你的 获得 - 在 , 账单 ? ”

“比尔，你最近怎么样？”

“ [eint] ['gɛtɪn] - [ɑːn][æt; ət][ɔːl] .
“ Ain't gettin ' on at all .
“ 不是 获得 - 在 在 全部 .

“完全不行。”

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] ['wɒnts] !
I'm beginnin ' to think as the Publick doesn't know what they wants !
我是 开始 - 到 思考 作为 这 公众 不 知道 什么 他们 想要 !

我开始觉得公众根本不知道自己想要什么！

” [ˌblɑ'zeɪ]
” BLASÉ
” 冷漠

“BLASÉ

['kɪti] (['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl]) . “
Kitty (reading a fairy tale) . “
猫咪 (阅读 一个 仙女 故事) . ”

凯蒂（正在读童话故事）

- [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][frɑːg] — — -
' Once upon a time there was a frog — — '
- 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 青蛙 — — -

从前有一只青蛙——

” ['meɪbəl] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
” Mabel (interrupting) .
” 梅布尔 (打断) .

梅布尔（打断）

“ [aɪ][bet] [its] [ə; eɪ] ['prɪnses] !
“ I bet it's a Princess !
“ 我 赌注 它是 一个 公主 !

我猜她是一位公主！

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续!

" ['kruːəl] !
" CRUEL !
" 残忍的 !

"残忍的!

[luː'kʌləs] [braʊn] ([ɑːn]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn'tent]) .
Lucullus Brown (on hospitable purpose intent) .
卢库鲁斯 棕色的 (在 好客 目的 意图) .

卢库勒斯·布朗（出于好客的目的）。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['daɪnɪŋ] ['eniwer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?
" Are you Dining anywhere to - morrow night ?
" 是 你 用餐 任何地方 到 - 明天 夜晚 ?

"你明天晚上有空去哪儿吃饭吗？"

" [dʒəʊnz] ([nɑːt]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [ˌæbsə'luːtli] " [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] ") .
" Jones (not liking to absolutely " give himself away ") .
" 琼斯 (不是 喜欢 到 绝对地 " 给 他自己 离开 ") .

琼斯（不喜欢完全"暴露自己"）。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] " — ([kən'sɪdəz]) — " [noʊ] ; [aɪm][nɑːt]['daɪnɪŋ] ['eniwer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Let me see " — (considers) — " No ; I'm not Dining anywhere to - morrow .
" 让 我 看 " — (考虑) — " 不 ; 我是 不是 用餐 任何地方 到 - 明天 .

"让我想想"——（思考）——"不；我明天不在任何地方吃饭。

" [luː'kʌləs] [braʊn] (['siːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs]) .
" Lucullus Brown (seeing through the artifice) .
" 卢库鲁斯 棕色的 (看到 通过 这 技巧) .

"卢库勒斯·布朗（看穿了诡计）。

" [ʌm; əm] ! [pʊr] [tʃæp] !
" Um ! Poor chap !
" 嗯 ! 贫穷的 小伙子 !

"嗯！可怜的家伙！"

[haʊ] ['hʌŋgri] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] !
How Hungry you will be !
如何 饥饿的 你 将要 是 !

你会饿坏的!

" [" ['eksɪʌnt] , — ['sevrəli] . "
" [" Exeunt , — severally . "
" [" 退场 , — 分别 . "

"["出去，——几个。"

" [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][stæmp][tuː; tə] [ɪm'pres] [suː'pɪriər] ['bʌtər] . " "
" THE COW WAS THE STAMP TO IMPRESS SUPERIOR BUTTER . " "
" 这 奶牛 曾是 这 邮票 到 令人印象深刻 优越的 黄油 . " "

"奶牛是优质黄油的标志。"

- [ɑːf][ə; eɪ][paʊnd][ɜːr; ər]['mɑːrdʒərən] , [pliːz] ;
' Arf a pound er Margarine , please ;
- 啊 一个 磅 呃 人造黄油 , 请 ;

请给我一磅人造黄油;

[æn; ən] - ['mʌðər] [sez] [wɪl] [jər] [pʊt][ðə; ði] [kaʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][kəz] [ʃiːz] [gɑːt] ['kʌmpəni] !
an - Mother says will yer put the Cow on it cos she's got Company !
一个 - 母亲 说道 将要 你的 放 这 奶牛 在 它 化学 她是 得到 公司 !

妈妈说，你能不能把牛放在上面，因为它有客人了!

" [kjuː] . [iː] . [diː] .
" Q . E . D .
" 问 . E . D .

"证毕"

" [wɑːz] [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæl] ? "
" Wha's up wi ' Sal ? "
" 什么? 向上 wi - 萨尔 ? "

萨尔怎么了?

" [eint] [jər] - [ɜ˞d] ?
" Ain't yer ' erd ?
" 不是 你的 - erd ?

"你不是吗? "

[ʃiːz] ['mærid] [ə'^in] !
She's Married agin !
她是 已婚 再次 !

她再婚了!

" [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" OF VITAL IMPORTANCE .
" 的 必不可少的 重要性 .

"至关重要。"

" [haɪ] , ['bɪli] !
" Hi , Billie !
" 你好 , 比莉 !

"嗨，比莉! "

- [ɪrz] [tʃiːp] [glʌvz] !
' Ere's Cheap Gloves !
- 这是 便宜的 手套 !

这里有便宜的手套!

" [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
" AN IMPORTANT ' JUNCTION .
" 一个 重要的 - 交汇处 .

"一个重要的'交汇点'。

" [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər]['feɪdər][gets][maɪ] [buːts] ['rɛdi] [baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , - [kəz][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə]
" You mind your Fader gets my Boots reddy by Four o'clock , ' cos I'm goin ' to
" 你 头脑 你的 淡入淡出 获得 我的 靴子 雷迪 经过 四 点钟 , - 化学 我是 去 - 到
[ə; eɪ]['pɑːrti] !
a Party !
一个 派对 !

"你得确保你的 Fader 在四点钟之前把我的靴子准备好，因为我要去参加派对! "

" [æn; ən] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
" AN INFORMAL INTRODUCTION .
" 一个 非正式 介绍 .

"非正式介绍。"

- ['ærɪ] (['ʃaʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [pæl] ")
' Arry (shouting across the street to his " Pal ")
- 阿瑞 (喊叫 穿过 这 街道 到 他的 " 朋友 ")

哈里（隔着街对他的"朋友"大喊）

" [haɪ] ! [bɪl] !
" Hi ! Bill !
" 你好 ! 账单 !

"嗨! 比尔! "

[ðɪs] [ɪz] - [ɜːr; ər] !
This **is** **'** **er** **!**
这 是 - 呃 !

这就是她!

〞 ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] ['gæləntri] .
〞 **POLITICS** **AND** **GALLANTRY** **.**
〞 政治 和 英勇 .

〝政治与英勇。〞

[fɜːrst] - ['ærɪ] : 〝 [heɪ] , [wɑːts] [ðɪs] - [er]
First **'** **Arry** **:** **〝** **Hay** **,** **wot's** **this** **'** **ere**
第一的 - 阿瑞 : 〝 干草 , 什么? 这 - 埃雷

首先，哈里：〝嘿，这是什么？〞

['rəuzbəri] [ə; eɪ] - - ?
Rosebery **a** **torkin** **'** **abaat** **?**
罗斯伯里 一个 - - 阿巴特 ?

Rosebery 是 torkin' abaat 吗?

[ɪf] [hiː; hi] [eint] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] [eɪi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːds] !
Bless'd **if** **he** **ain't** **a** **goin** **'** **to** **do** **awy** **with** **the** **Lords** **!**
蒙福 如果 他 不是 一个 去 - 到 做 awy 和 这 领主 !

如果他没跟上帝作对，那真是太好了!

〞 ['sekənd] - ['ærɪ] : ([mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]) .
〞 **Second** **'** **Arry** **:** **(** **more** **of** **a** **Don** **Juan** **than** **a** **Politician** **)** **.**
〞 第二 - 阿瑞 : (更多的 的 一个 大学教师 胡安 比 一个 政治家) .

〝第二个哈里：（与其说是政治家，不如说是唐璜）。

〝 [duː] [eɪi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [oʊl] ['blumin] - [lɑːt][oʊ] - [lɔːds] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ,
〝 **Do** **awy** **with** **the** **'** **ole** **bloomin** **'** **lot** **o** **'** **Lords** **,** **if** **he** **likes** **,**
〞 做 awy 和 这 - 奥莱 盛开 - 很多 o - 领主 , 如果 他 点赞 ,

〝如果他愿意，就和那群老家伙们走开吧。〞

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dəunt][duː] [eɪi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - !
as **long** **as** **he** **don't** **do** **awy** **with** **the** **Lidies** **!**
作为 长的 作为 他 不 做 awy 和 这 - !

只要他不伤害莉迪斯!

〞 [ðə; ði] ['plʌndʒər] .
〞 **THE** **PLUNGER** **.**
〞 这 柱塞 .

〝柱塞。

[fɜːrst] [bɔɪ] ([mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['bʌtnz]) . 〝
First **Boy** **(** **much** **interested** **in** **the** **game** **of** **Buttons** **)** **.** **〝**
第一的 男生 (很多 感兴趣的 在 这 游戏 的 按钮) . 〞

大儿子（对纽扣游戏很感兴趣）。

- [æz; əz] - [iː] [lɔːst] ?
' **As** **'** **e** **lost** **?**
- 作为 - e 丢失的 ?

〝他迷路了吗？〞

〞 ['sekənd] ['dɪtoʊ] .
〞 **Second** **Ditto** **.**
〞 第二 同上 .

〝第二个同上。〞

〝 [jes] ; - [iː] [lɔːst] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['bʌtnz] [wʌt] - [iː] [wʌn] [ɔːf] ['tɑːmi] ['kraʊðɚ] ['jestərdeɪ] ,
〝 **Yes** **;** **'** **e** **lost** **all** **them** **Buttons** **what** **'** **e** **won** **off** **Tommy** **Crowther** **yesterday** **,**
〞 是的 ; - e 丢失的全部 他们 按钮 什么 - e 韩元 离开 汤米 克劳瑟 昨天 ,

〝是的；他把昨天从汤米·克劳瑟那里赢来的那些纽扣全都输光了。〞

[æn; ən] - [ðen] - [iː][kʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɔːf] - [ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] - ['iːz] [lɔːst] [ðem; ðəm] [tuː] !

an	'	then	'	e	cut	all	the	Buttons	off	'	is	Clothes	,	and	'	e's	lost	them	too	!
一个	-	然后	-	e	切	全部	这	按钮	离开	-	是	衣服	,	和	-	的	丢失的	他们	也	!

然后他把衣服上的所有纽扣都剪掉了，结果也把它们弄丢了！

" [suːˈpɪriər] - ['ærɪ] .

"	Superior	'	Arry	.
"	优越的	-	阿瑞	.

"高级哈里。"

" ['kæbi] !

"	Cabbie	!
"	出租车司机	!

"出租车司机！"

[tuː; tə][ðə; ði] — [ɔː] — [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] .

To	the	—	aw	—	the	Prince	of	Wales's	.
到	这	—	啊	—	这	王子	的	威尔士的	.

致——啊——威尔士亲王。

" ['kæbi] - " - -

"	Cabbie	-	"	Marlbro	'
"	出租车司机	-	"	-	-

"出租车司机——万宝路"

- [uːz] , [maɪ] [lɔːrd] ?

'	Ouse	,	my	Lord	?
-	奥斯	,	我的	主	?

"奥斯，大人？"

" [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['siːz(ə)n] .

"	THE	GENIAL	SEASON	.
"	这	和蔼可亲	季节	.

"美好的季节。"

['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [ə'kweɪntəns] ([wɪð; wɪθ] [aɪ] [tuː; tə][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]) .

Hungry	-	looking	Acquaintance	(	with	eye	to	invitation	)	.
饥饿的	-	寻找	熟人	(	和	眼睛	到	邀请	)	.

一脸饥肠辘辘的熟人（似乎想发出邀请）。

" [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] !

"	So	glad	to	see	you	enjoying	yourself	!
"	所以	高兴的	到	看	你	享受	你自己	!

"很高兴看到你玩得开心！"

" [fæt] [tʃæp] (['evɪdəntli] ['duːɪŋ] [wel]) .

"	Fat	Chap	(	evidently	doing	well	)	.
"	胖的	查普	(	显然	正在做	出色地	)	.

"胖子（显然过得很好）。

" [rɔːŋ] [ə'gen] , [oʊld][mæn] .

"	Wrong	again	,	old	Man	.
"	错误的	再次	,	老的	男人	.

"你又错了，老头。"

[aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ] ['dɪnər] ! "

I'm	enjoying	my	Dinner	!	"
我是	享受	我的	晚餐	!	"

我正在享用晚餐！

" [lʊk] [wʌt] [aɪv] [bɔːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑːks] !

"	Look	what	I've	bought	you	for	a	Christmas	Box	!
"	看	什么	我已经	买	你	为了	一个	圣诞节	盒子	!

"看看我给你买了什么圣诞礼物盒！"

" [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .
" **PAST AND PRESENT .**
" 过去的 和 展示 .

"今昔。

['sɪriəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['mærid] [mæn] .
Serious and much - Married Man .
严肃的 和 很多 - 已婚 男人 .

严肃且已婚多次的男人。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['daɪnɪŋ][æt; ət] ['mædəm]
" My dear Friend , I was astonished to hear of your dining at Madame
" 我的 亲爱的 朋友 , 我 曾是 惊讶 到 听到 的 你的 用餐 在 夫人
- !
Troisétoiles !
- !

"我亲爱的朋友，听说你在三星夫人餐厅用餐，我感到非常惊讶！"

— [ə; eɪ] - ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] - [ju:; jʊ] [noʊ] !
— a ' Woman with a Past ' you know !
— 一个 - 女士 和 一个 过去的 - 你 知道 !

——你知道，她是一位"有故事的女人"！

" [ðə; ði] [frend] (['bætʃələr] " [ˌʌnə'tætʃt] ") .
" The Friend (Bachelor " unattached ") .
" 这 朋友 (学士 " 未连接的 ") .

"朋友（单身汉）"。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [oʊld][mæn] , [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [ʃef] ,
" Well , you see , old Man , she's got a first - rate Chef ,
" 出色地 , 你 看 , 老的 男人 , 她是 得到 一个 第一的 - 速度 厨师 ,

"你看，老兄，她请了一位一流的厨师。"

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [hɜ:r; hər] - [pæst] - [bʌt; bət][hɜ:r; hər] - [ˌɑ:r 'i:] - [pæst] - [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] .
so it isn't her ' Past ' but her ' Re - past ' that I care about .
所以 它 不是 她 - 过去的 - 但 她 - 关于 - 过去的 - 那 我 关心 关于 .

所以，我关心的不是她的"过去"，而是她的"重拾过去"。

" ['edɪtər][ʌv; əv] ['laɪbələs] [ræg] ([hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bʌt; bət] [wel] - [dɪ'zɜ:rvd]
" Editor of Libellous Rag (who has just received a terrific but well - deserved
" 编辑 的 诽谤 抹布 (WHO 有 只是 已收到 一个 了不起 但 出色地 - 应得的
[kɪk]) .
kick) .
踢) .

《诽谤杂志》的编辑（他刚刚受到了一记响亮但完全应得的踹）。

" [dʌd] [ju:; jʊ][mæn] [θɑt] ?
" Dud you man thot ?
" 哑弹 你 男人 思绪 ?

"你是个男人吗？"

" ['kɜ:rn(ə)l] - .
" Colonel McMurder .
" 上校 - .

"麦克默德上校。"

" [jɪs] , [ɔɪ] [dʌd] , [ju:; jʊ] - - ['vɪlən] !
" Yis , oi dud , you thunderin ' villain !
" yis , oi 失败 , 你 - - 恶棍 !

"是的，喂，你这个雷霆万钧的恶棍！"

〃 ['edɪtər] .
〃 **Editor** .
〃 编辑 .

〃编辑。

〃 [oʊ] , ['veri] [wel] , - [ɔ:l] [rɔɪt] .
〃 **Oh , very well , thot's all roight .**
〃 哦 , 非常 出色地 , - 全部 右 .

〃哦，好吧，一切都对。〃

[ɔɪ] [tɔt] [ˌaɪ 'ti:] - [ˌeɪ 'vi:] [bɪn] [wɑ:n]
Oi t'ought it moight av been wan
喂 以为 它 - av 到过 万

我以为它可能已经.....

[oʊ] - [θɪm] [præk] - [tɑ:] - [kleɪ][dʒoʊks] 〃 !
o ' thim prac - ta - cle jokes 〃 !
o - 蒂姆 实践 - ta - 克莱 笑话 〃 !

哦，他们的那些玩笑！

〃 [haɪ] , ['bɪli] ! [ɑ:r; ər] [jər] ['mu:vɪn] - ?
〃 **Hi , Billy ! are yer Movin ' ?**
〃 你好 , 比利 ! 是 你的 移动 - ?

〃嗨，比利！你在搬家吗？〃

〃 [soʊ] ['laɪkli] !
〃 **SO LIKELY !**
〃 所以 可能 !

〃很有可能！〃

[si:n] — [bɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [rɪ'freʃmənt] [ru:m] .
Scene — Bar of a Railway Refreshment Room .
场景 — 酒吧 的 一个 铁路 清爽 房间 .

场景——铁路茶点室的酒吧。

['bɑ:rmeɪd] .
Barmaid .
招待员 .

招待员。

〃 [ti:] , [sɜ:r] ?
〃 **Tea , Sir ?**
〃 茶 , 先生 ?

〃先生，要喝茶吗？〃

〃 ['mɪstər] . ['bu:zi] .
〃 **Mr . Boozy .**
〃 先生 . 醉酒 .

〃布兹先生。〃

〃 [ti:] ! ! !
〃 **Tea ! ! !**
〃 茶 ! ! !

〃茶！！！

[ˌem 'i:] ! ! ! !
ME ! ! ! !
我 ! ! ! !

我！！！！

〃 ['bɑ:təni] ; [ɔ:r] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
〃 **BOTANY ; OR , A DAY IN THE COUNTRY .**
〃 植物学 ; 或者 , 一个 天 在 这 国家 .

〃植物学；或，乡村一日游。〃

“ [seɪ] , [bɪ'liː] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['geɪvɝ] ['mʌʃrʊmz] ? ”
“ Say , Billee , shall we gaver Mushrooms ? ”
“ 说 , 比利 , 将 我们 赠予者 蘑菇 ? ”

“比莉，我们给蘑菇吃好吗？”

“ [juːs] .
“ Yus .
“ 优斯 .

“尤斯。

[aɪm][ə; eɪ] ['begər] [tuː; tə] [klaɪm] !
I'm a Beggar to Climb !
我是 一个 乞丐 到 爬 !

我是个想攀登的乞丐!

” [fɜːrst] [bɔɪ] .
” First Boy .
” 第一的 男生 .

“第一个男孩。”

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][jʊr; jər]['æp(ə)l] , [bɑːb] .
“ Give us a Bite of your Apple , Bob .
“ 给 我们 一个 咬 的 你的 苹果 , 鲍勃 .

“鲍勃，给我们尝一口你的苹果吧。”

” ['sekənd] [bɔɪ] .
” Second Boy .
” 第二 男生 .

“第二个男孩。”

“ [ʃænt] .
“ Shan't .
“ 不会 .

“不会。

” [fɜːrst] [bɔɪ] .
” First Boy .
” 第一的 男生 .

“第一个男孩。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ What for ?
“ 什么 为了 ?

“做什么的?

” ['sekənd] [bɔɪ] . “
” Second Boy . “
” 第二 男生 . “

“第二个男孩。”

- [kəz] [jər] [ækst] [ˌem 'iː] !
' Cos yer axed me !
- 成本 你的 被砍掉 我 !

因为你把我解雇了!

” (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .)
” (After a pause .)
” (后 一个 暂停 .)

（停顿片刻后）

[smɔːl] [bɔɪ] .
Small Boy .
小的 男生 .

小男孩。

“ [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪt] , [bɑːb] .
“ Gi ' me a Bite , Bob .
“ gi - 我 一个 咬 , 鲍勃 .

“给我来一口，鲍勃。”

[aɪ]['nevər] [ækst] [jər] !
I never axed yer !
我 绝不 被砍掉 你的 !

我从来没砍过你!

” [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'naʊnsmənt] .
” A BUSINESS ANNOUNCEMENT .
” 一个 商业 公告 .

“商业公告。”

[meɪ] [wʌn] .
MAY 1 .
可能 1 .

5月1日

[ðə; ði] [swiːps] - ['festɪvl; 'festəvəl] .
THE SWEEPS ' FESTIVAL .
这 扫荡 - 节日 .

扫烟囱节。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . ⁂
A Study in Black and White . ⁂
一个 学习 在 黑色的 和 白色的 . ⁂

黑白研究。⁂

[naɪs] [fɔːr; fər][nekst] [fer] .
Nice for Next Fare .
好的 为了 下一个 票价 .

非常适合下一趟车。

[nuː] [ə'sɪstənt] (['æftər] [her] - ['kʌtɪŋ] , [tuː; tə][dʒəʊnz] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
New Assistant (after hair - cutting , to Jones , who has been away for a
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks]) .
couple of weeks) .
夫妻 的 周) .

新助理（理发后，琼斯先生，他已经离开两周了）。

“ [jʊr; jər] - [er] [ɪz] ['veri] [θɪn] [baɪnd] , [sɜːr] .
“ Your ' Air is very thin be'ind , Sir .
“ 你的 - 空气 是 非常 薄的 内部 , 先生 .

“先生，您身后的空气非常稀薄。”

[traɪ] ['sɪndʒɪŋ] !
Try Singeing !
尝试 烧焦 !

试试烧焦!

” [dʒəʊnz] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .
” Jones (after a pause) .
” 琼斯 (后 一个 暂停) .

琼斯（停顿了一下）。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
“ Yes , I think I will .
“ 是的 , 我 思考 我 将要 .

“是的，我想我会的。”

” [en] . [ə; eɪ] . (['æftər] ['sɪndʒɪŋ]) .
” **N** . **A** . **(** **after** **singeing** **)** .
” N . 一个 . (后 烧焦) .

“NA（烧焦后）。

“ [ʃæm'puː] , [sɜːr] ? [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [er] , [sɜːr] .
“ **Shampoo** , **Sir** ? **Good** **for** **the** ' **Air** , **Sir** .
“ 洗发水 , 先生 ? 好的 为了 这 - 空气 , 先生 .

“洗发水，先生？对空气有好处，先生。”

” [dʒəʊnz] .
” **Jones** .
” 琼斯 .

琼斯。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank** **you** .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

” [en] . [ə; eɪ] .
” **N** . **A** .
” N . 一个 .

“NA

“ [jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kɜːrld] ?
“ **Your** **Moustaches** **curled** **?**
“ 你的 胡子 卷曲 ?

你的胡子卷曲了吗?

” [dʒəʊnz] .
” **Jones** .
” 琼斯 .

琼斯。

“ [pliːz] .
“ **Please** .
“ 请 .

“请。

” [en] . [ə; eɪ] . “ [meɪ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['frɪkʃ(ə)n] ?
” **N** . **A** . **“** **May** **I** **give** **you** **a** **Friction** **?**
” N . 一个 . “ 可能 我 给 你 一个 摩擦 ?

“NA “我可以给你一个摩擦吗？”

” [dʒəʊnz] .
” **Jones** .
” 琼斯 .

琼斯。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank** **you** .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

” [en] . [ə; eɪ] . “ [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] — —
” **N** . **A** . **“** **Will** **you** **try** **some** **of** **our** **—** **—**
” N . 一个 . “ 将要 你 尝试 一些 的 我们的 — —

“NA “你会尝试一下我们的——”

" ['mænɪdʒər] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['saɪtɪd] [hɪz; ɪz][mæn] , [ɪn][steɪdʒ] ['wɪspər]) .

"	**Manager**	**(**	**who**	**has**	**just**	**sighted**	**his**	**man**	**,**	**in**	**Stage**	**whisper**	**)**	**.**
"	经理	(	WHO	有	只是	目击者	他的	男人	,	在	阶段	耳语	)	.

"经理（他刚刚看到了他要找的人，低声说道）。

" [juː; jʊ]['ɪdiət] !

"	**You**	**Idiot**	**!**
"	你	笨蛋	!

"你这个白痴！"

['hiːz] [ə; eɪ][səb'skraɪbər] ! !

He's	**a**	**Subscriber**	**!**	**!**
他是	一个	订户	!	!

他是订阅用户！

" ['jʌŋstər] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]) . "

"	**Youngster**	**(**	**who**	**has**	**just**	**had**	**a**	**Penny**	**given**	**to**	**him**	**)**	**.**	**"**
"	青少年	(	WHO	有	只是	有	一个	一分钱	给定	到	他	)	.	"

"小家伙（刚刚有人给了他一便士）。"

- [aʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðem; ðəm] [greɪps] , ['mɪstər] ?

'	**Ow**	**much**	**is**	**them**	**Grapes**	**,**	**Mister**	**?**
-	现在	很多	是	他们	葡萄	,	先生	?

"先生，这些葡萄多少钱？"

" ['ʃɑːpkiːpər] ([ə'mjuːzd]) .

"	**Shopkeeper**	**(**	**amused**	**)**	**.**
"	店主	(	觉得好笑	)	.

店主（笑着说）。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [paʊnd] , [maɪ] [læd] .

"	**They**	**are**	**Four**	**Shillings**	**and**	**Sixpence**	**a**	**Pound**	**,**	**my**	**Lad**	**.**
"	他们	是	四	先令	和	六便士	一个	磅	,	我的	小伙子	.

"一英镑是四先令六便士，我的孩子。"

" ['jʌŋstər] .

"	**Youngster**	**.**
"	青少年	.

"青少年。

" [wel] , [ðen] , [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] - - [oʊ] - ['kærəts] .

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**give**	**us**	**a**	**'**	**A'porth**	**o**	**'**	**Carrots**	**.**
"	出色地	,	然后	,	给	我们	一个	-	-	o	-	胡萝卜	.

"那么，给我们来一罐胡萝卜吧。"

[aɪm][ə; eɪ] ['diːmən] [fɔːr; fər] [fruːt] !

I'm	**a**	**Demon**	**for**	**Fruit**	**!**
我是	一个	恶魔	为了	水果	!

我是水果恶魔！

" ['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['dɜːrti][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**Ragged**	**Urchin**	**(**	**who**	**has**	**just**	**picked**	**up**	**very**	**short**	**and**	**dirty**	**end**	**of**	**a**
"	破烂不堪	顽童	(	WHO	有	只是	挑选	向上	非常	短的	和	肮脏的	结尾	的	一个

['sɪgəret]) .

Cigarette	**)**	**.**
卷烟	)	.

"衣衫褴褛的流浪儿（刚刚捡起一根又短又脏的香烟头）。

" [haɪ] , ['bɪli] !

"	**Hi**	**,**	**Billy**	**!**
"	你好	,	比利	!

"嗨，比利！"

[lʊk] - [er] !
Look ' ere !
看 - 埃雷 !

看这里!

[siː] [wʌt] [juːv] [mɪst] ! ”
See what you've missed ! ”
看 什么 你已经 错过 ! ”

看看你错过了什么!

“ [laɪdi] ” ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd]) .
“ Perfeck Lidy ” (who has just been ejected) .
“ 完美 莉迪 ” (WHO 有 只是 到过 被弹出) .

“Perfeck Lidy”(刚刚被驱逐出场)。

“ [wel] , [nekst][taɪm][aɪ][goʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] - , [aɪl] [goʊ] ['sʌmwer] [wer] [aɪl] [biː; bi]
“ Well , next time I goes into a Publickouse , I'll go somewhere where I'll be
“ 出色地 , 下一个 时间 我 去 进入 一个 - , 患病的 去 某处 在哪里 患病的 是
[rɪ'spektɪd] !
respected !
受人尊敬 !

“好吧，下次我去公共场所的时候，我会去一个能让我受到尊重的地方！”

” [ə; eɪ] ['jɔːkʃə] ['gɑːsɪp] .
” A YORKSHIRE GOSSIP .
” 一个 约克郡 闲话 .

“约克郡的八卦。”

[fɜːrst] ['gɑːsɪp] .
First Gossip .
第一的 闲话 .

第一个八卦。

“ [soʊ][juː; jʊ][wʌz; wəz] [nɪvɚ] [ækst] [tʌt] ['fjuːnərəl] ?
“ So you was nivver axed tut Funeral ?
“ 所以 你 曾是 尼弗 被砍掉 教程 葬礼 ?

“所以你被尼弗·图特葬礼砍掉了?

” ['sekənd] ['gɑːsɪp] .
” Second Gossip .
” 第二 闲话 .

“第二个八卦。

“ [nɪvɚ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌɪn'saɪd] - .
“ Nivver as much as inside t'house .
“ 尼弗 作为 很多 作为 里面 - .

“就像在房子里一样。

[bʌt; bət] ['nɔbət] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [hɛv] - [ə; eɪ]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [oʊn] , [æn; ən] - [wiːl] [ʃoʊ] - [ɪm] !
But nobbut wait till we hev ' a Funeral of us own , an ' we'll show ' em !
但 不 等待 直到 我们 赫夫 - 一个 葬礼 的 我们 自己的 , 一个 - 出色地 展示 - 呃 !

但是，等我们自己办完葬礼，我们就会让他们见识见识!

” [soʊ] [ðæt] ['dʌznt] [kaʊnt] .
” SO THAT DOESN'T COUNT .
” 所以 那 不 数数 .

所以这不算数。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðeə(r)] [kwaɪt] [freʃ] ? ”
“ Are you sure they're quite Fresh ? ”
“ 是 你 当然 它们是 相当 新鲜的 ? ”

“你确定它们很新鲜吗?”

“ [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːrst] !
“ Wot a Question to arst !
“ 什么 一个 问题 到 艺术家 !

“有什么问题要问吗!

[kɑːnt] [jər] [siː] [ðeə(r)] [ə'laɪv] ? ”
Can't yer see they're Alive ? ”
不能 你的 看 它们是 活 ? ”

你难道看不出来他们还活着吗?

“ [jes] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə'laɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] !
“ Yes ; but you're Alive , you know !
“ 是的 ; 但 你是 活 , 你 知道 !

“是的；但是你知道，你还活着！”

” [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] .
” A SUNDAY DINNER .
” 一个 星期日 晚餐 .

“周日晚餐。”

['fɑːðər] [ʌv; əv]['fæməli] ([huː] [hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] [ʃɑːt] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ['ʌndər][ðə; ði]
Father of Family (who has accidentally shot the leg of a Fowl under the
父亲 的 家庭 (WHO 有 偶然 射击 这 腿 的 一个 鸡 在下面 这
['teɪbl]) .
table) .
桌子) .

一家之主（不小心射中了桌子底下家禽的腿）。

“ [maɪnd] - ['dʌznt] [get][ˌaɪ 'tiː] !
“ Mind t'Dog doesn't get it !
“ 头脑 - 不 得到 它 !

“Mind t'Dog 不明白！”

” [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] ([traɪ'ʌmfəntli]) .
” Young Hopeful (triumphantly) .
” 年轻的 充满希望 (凯旋而归) .

“年轻的希望（凯旋而归）。

“ [ɔːl] [raɪt] , - !
“ All right , Feyther !
“ 全部 正确的 , - !

“好的，费瑟！”

[aɪv] ['gɑːtn] [ˌem 'iː] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
I've gotten me Foot on it !
我已经 获得 我 脚 在 它 !

我已经踩上去了!

” ['wɜːrkmən] ([pə'laɪtli] , [tuː; tə][oʊld]['leɪdi] , [huː] [hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ]
” Workman (politely , to old Lady , who has accidentally got into the Smoking
” 工人 (礼貌地 , 到 老的 女士 , WHO 有 偶然 得到 进入 这 吸烟
[kəm'pɑːrtmənt]) .
Compartment) .
隔间) .

“工人（礼貌地对不小心进入吸烟室的老太太说）。

“ [juː; jʊ] [dɑːn] - ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ][paɪp] , [aɪ] - [oʊp] [mʌm] ?
“ You don ' object to my Pipe , I ' ope Mum ?
“ 你 大学教师 - 目的 到 我的 管道 , 我 - 开放 妈妈 ?

“妈妈，你不会反对我抽烟斗吧？”

" [oʊld] ['leɪdi] .
" **Old Lady .**
" 老的 女士 .

"老太太。

" [jes] , [aɪ][duː]['ɑːbdʒekt] , ['veri] ['strɔːŋli] !
" **Yes , I do object , very strongly !**
" 是的 , 我 做 目的 , 非常 强烈 !

"是的，我强烈反对！"

" ['wɜːrkmən] .
" **Workman .**
" 工人 .

"工人。

" [oʊ] ! [ðen] [aʊt][juː; jʊ][get] ! !
" **Oh ! Then out you get ! !**
" 哦 ! 然后 出去 你 得到 ! !

"哦！那你就出去吧！！"

" [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
" **REASSURING .**
" 令人安心 .

令人安心。

" [lɔː] - [bles] [jər] , [sɜːr] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] !
" **Lor ' bless yer , Sir , that's all right , Sir !**
" 洛尔 - 保佑 你的 , 先生 , 那就是 全部 正确的 , 先生 !

"上帝保佑您，先生，没关系，先生！"

[ðæt] [eint] [ə; eɪ][flai] , [sɜːr] !
That ain't a Fly , Sir !
那 不是 一个 飞 , 先生 !

先生，那不是苍蝇！

[ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dɜːrt] !
That's a bit of Dirt !
那就是 一个 少量 的 污垢 !

那可是点泥土啊！

" ['pɪkɪŋz] [frʌm; frəm] ['pikədi] .
" **PICKINGS FROM PICARDY .**
" 采摘 从 皮卡第 .

"皮卡第的精选。"

['æftər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
After the Procession .
后 这 游行 .

游行结束后。

[ə; eɪ]['soʊloʊ][baɪ][grænd] - [pɛr] .
A Solo by Grand - père .
一个 独奏 经过 盛大 - 父亲 .

Grand-père 的独奏。

[mʌtʃ] [ə'duː] .
MUCH ADO .
很多 艾多 .

大惊小怪。

" ['mʌmə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ! [buː] - [huː] !
" **Mumma - a - a ! Boo - hoo !**
" 妈妈 - 一个 - 一个 ! 嘘 - 呼 !

"妈妈！呜呜！"

[wiːz] ['kraɪɪŋ] !
We's crying !
我们是 哭泣 !

我们哭了!

[tʌm] [ʌp] - [æn; ən] - [siː] [wɒts] [diː] ['mætər] [wɪv] [juː 'es] !
Tum up ' tairs an ' see what's de matter wiv us !
汤 向上 - 楼梯 一个 - 看 是什么 德 事情 维 我们 !

翻开楼梯看看我们出了什么事!

" [ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm] [laɪf] .
" A SKETCH FROM LIFE .
" 一个 草图 从 生活 .

"写生作品。"

['kɔːrəs] ([sloʊ] ['mjuːzɪk]) .
Chorus (slow music) .
合唱 (慢的 音乐) .

合唱（慢音乐）。

" [wiːv] [ə; eɪ] [rer] [oʊld] — [fer] [oʊld] — ['rɪkəti] [kruː] ! "
" We've a rare old — fair old — rickety Crew ! "
" 我们已经 一个 稀有的 老的 — 公平的 老的 — 摇摇晃晃的全体人员 ! "

"我们这支队伍老得可怜——真的老得不行了——而且破破烂烂的！"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmɪn] -
" Are you comin '
" 是 你 即将到来 -

你来吗?

- [oʊm] ? "
' ome ? "
- 一些 ? "

家?

" [aɪl] [duː] - [juː; jʊ][laɪk][ɪn] - , - — ([hɪk]) — [bɜːr][aɪ][wəʊnt] [kʌm] - [oʊm] .
" I'll do ellythik you like in reasol , M'ria — (hic) — Bur I won't come ' ome .
" 患病的 做 - 你 喜欢 在 - , - — (嗝) — 伯 我 惯于 来 - 一些 .

"我会做你喜欢的事，M'ria——（打嗝）——但我不会回家。

" [ɪm'pɔːrtʃənət] [striːt] ['ɜːrtʃɪn] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm]) .
" Importunate Street Urchin (for the tenth time) .
" 纠缠不休 街道 顽童 (为了 这 第十 时间) .

"不速之客街头顽童（第十次）。

" [ˌdʒiː 'aɪ] - [juː 'es][ə; eɪ] ['kɑːpər] .
" Gi ' us a Copper .
" gi - 我们 一个 铜 .

给我们一个铜制的。

[sɜːr] ! [ˌdʒiː 'aɪ] - [juː 'es][ə; eɪ] ['kɑːpər] !
Sir ! Gi ' us a Copper !
先生 ! gi - 我们 一个 铜 !

先生！给我们一枚铜币!

" ['testi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] (['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns]) .
" Testy Individual (losing patience) .
" 暴躁的 个人 (输 耐心) .

"易怒的人（失去耐心）。

" [oʊ] , [goʊ][tuː; tə] " — (['sʌbstitjuːts] [ə; eɪ]['maɪldər][fɔːrm]) — " ['bleɪzɪz] !
" Oh , go to " — (substitutes a milder form) — " blazes !
" 哦 , 去 到 " — (替代品 一个 较温和 形式) — " 火焰 !

"哦，去"——（用较温和的形式代替）——"该死!

" [striːt] ['ɜːrtʃɪn] .
" **Street Urchin .**
" 街道 顽童 .

"街头顽童。"

" [ʃʊr] [θɪn] [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] - [kʊd; kəd] ['weðər] ,
" **Sure thin an ' I would in this bastly could weather ,**
" 当然 薄的 一个 - 我 会 在 这 - 可以 天气 ,

"当然，即使这么瘦，我也能适应这种糟糕的天气。"

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n][oʊ] - ['kʌmɪn] - [bæk] [ə'gen] !
if I was only certain o ' comin ' back again !
如果 我 曾是 仅有的 肯定 o - 即将到来 - 后退 再次 !

如果我确定能再次回来就好了！

" [[ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] ['testinəs] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] ['ɜːrtʃɪn] [ri'wɔːdid] .
" **[Individual's testiness overcome and Urchin rewarded .**
" [个人的 易怒 克服 和 顽童 奖励 .

"[个人的顽固脾气被克服，顽童得到了奖励。

" [naɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **NICE FOR THE VISITORS .**
" 好的 为了 这 访客 .

"对游客来说很不错。"

" ([sketʃ] [ˌaʊt'ɪsˌdɛ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel] .)
" **(Sketch Outisde a Fashionable Hotel .)**
" (草图 外面 一个 时髦 酒店 .)

（时尚酒店外景素描。）

['kɔːstər] ([tuː; tə] [ə'kweɪntəns] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs]) .
Coster (to acquaintance , who has been away for some months) .
科斯特 (到 熟人 , WHO 有 到过 离开 为了 一些 几个月) .

科斯特（对一位已离开几个月的熟人说）。

" [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər] [jər] [bɪn] ['dɔɪn] - [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" **Wot are yer bin doin ' all this time ?**
" 什么 是 你的 垃圾桶 做 - 全部 这 时间 ?

"你这段时间都在干什么？"

" [bɪl] ['rɑːbɪnz] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] " ['duːɪŋ] [taɪm] ") .
" **Bill Robbins (who has been " doing time ") .**
" 账单 罗宾斯 (WHO 有 到过 " 正在做 时间 ") .

"比尔·罗宾斯（他一直在服刑）。

" [oʊ] , [aɪv] [bɪn] ['wiːlɪn] - [ə; eɪ][bɪt] , [oʊl][mæn] — ['wiːlɪn] - [ə; eɪ][bɪt] !
" **Oh , I've bin Wheelin ' a bit , Ole Man — Wheelin ' a bit !**
" 哦 , 我已经垃圾桶 惠林 - 一个 少量 , 奥莱 男人 — 惠林 - 一个 少量 !

"哦，我最近有点儿晕头转向，老兄——有点儿晕头转向！"

" [ðə; ði] [greɪt] [praɪz] [faɪt] .
" **THE GREAT PRIZE FIGHT .**
" 这 伟大的 奖 斗争 .

"伟大的拳击赛。"

['dʒɑːni] ([huː] [faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɑːks] , £20 , [hæz; həz] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][baɪ] " [ðə; ði]['fænsi] ") .
Johnnie (who finds that his Box , £20 , has been appropriated by " the Fancy ") .
约翰尼 (WHO 发现 那 他的 盒子 , £20 , 有 到过 挪用 经过 " 这 想要 ") .

约翰尼（发现他价值 20 英镑的盒子被"花哨"组织侵占了）。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ][bɑːks] !
" **I beg your pardon , but this is my Box !**
" 我 求 你的 赦免 , 但 这 是 我的 盒子 !

"恕我冒昧，但这是我的盒子！"

" [bɪl] ['bæsfɝd] .
" **Bill Basford .**
" 账单 巴斯福德 .

"比尔·巴斯福德。"

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Oh , is it ?**
" 哦 , 是 它 ?

"哦，是吗？"

[wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [taɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , why don't you tike it ?
出色地 , 为什么 不 你 小孩 它 ?

那你为什么不喜欢它呢?

" ['fʌsi] [oʊld] ['leɪdi] .
" **Fussy Old Lady .**
" 挑剔的 老的 女士 .

"爱挑剔的老太太。"

" [naʊ] [dəunt] [fər'get] , [kən'dʌktər] .
" **Now don't forget , Conductor .**
" 现在 不 忘记 , 导体 .

"指挥家，别忘了。"

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
I want the Bank of England .
我 想 这 银行 的 英格兰 .

我想要英格兰银行。

" [kən'dʌktər] .
" **Conductor .**
" 导体 .

"导体。

" [ɔːl] [raɪt] , [mʌm] .
" **All right , Mum .**
" 全部 正确的 , 妈妈 .

"好的，妈妈。"

" ([ə'saɪd] .)
" **(Aside .)**
" (旁边 .)

（旁白。）

" [ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt] [mʌtʃ] , [duː][ʃiː; ʃi] , [meit] ?
" **She don't want much , do she , Mate ?**
" 她 不 想 很多 , 做 她 , 伴侣 ?

"她想要的不多，对吧，伙计？"

" [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" **INFORMATION .**
" 信息 .

"信息。

[fɜːrst] - ['ærɪ] ([wɪð; wɪθ] ['nuːzpeɪpər]) .
First ' Arry (with newspaper) .
第一的 - 阿瑞 (和 报纸) .

首先是"Arry（拿着报纸）。

" [aɪ] [seɪ] , - ['ærɪ] , [juːz] [ə; eɪ] [tɑːf] .
" **I say , ' Arry , you'se a Toff .**
" 我 说 , - 阿瑞 , 你 一个 上流社会 .

"我说，'哈里，你是个贵族。'"

[wɒts] [ə; eɪ] - ['kɑ:lər] [deɪ] - [æt; ət] [kɔ:rt] ?
What's a ' Collar Day ' at Court ?
是什么 一个 - 衣领 天 - 在 法庭 ?

法庭的"领子日"是什么?

" ['sekənd] - ['ærɪ] .
" Second ' Arry .
" 第二 - 阿瑞 .

"第二个'Arry。

" ['dɑ:noʊ] - ['zæktli:] .
" Donno ' xactly .
" 唐诺 - 完全正确 .

"不知道确切情况。"

[sə'poʊz] [its] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [wen] [θɪŋz] [kʌm] - [oʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑ:ʃ] .
Suppose it's a Saturday when things come ' ome from the Wash .
认为 它是 一个 周六 什么时候 事物 来 - 一些 从 这 洗 .

假设今天是星期六，东西从华盛顿州运回来。

" [fɜ:rst] - ['ærɪ] .
" First ' Arry .
" 第一的 - 阿瑞 .

"首先是'Arry。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] — - [kli:n] ['kɑ:lər] [deɪ] - !
" Oh , I see — ' Clean Collar Day ' !
" 哦 , 我 看 — - 干净的 衣领 天 - !

"哦，我明白了——'清洁领子日'！"

" ['lɪt(ə)l] ['gʌtərsnaɪp] ([hu:] [ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ju:st] [tu:; tə] [poʊzɪŋ]) .
" Little Guttersnipe (who is getting quite used to posing) .
" 小的 街头混混 (WHO 是 获得 相当 用过的 到 摆姿势) .

"小街头顽童（他已经很习惯摆姿势了）。

" [wɪl] [jər] [wɑ:nt][ˌem 'i:][ter] [taɪk] [maɪ] [bʌn] [daʊn] ? "
" Will yer want me ter tike my Bun down ? "
" 将要 你的 想 我 特尔 小孩 我的 包子 向下 ? "

"你想让我把我的面包放下来吗？"

" ['evriθɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] - [weɪts] . -
" EVERYTHING COMES TO HIM THAT ' WAITS . '
" 一切 来 到 他 那 - 等待 . -

"凡等候的，都会来到他面前。"

" [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ɑ:rt] .
" THE HEALING ART .
" 这 康复 艺术 .

"治愈的艺术。"

['dɑ:ktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['fɪzɪk] [aɪ][sent][læst] [naɪt] ?
" Did you give the Children the Physic I sent last night ?
" 做过 你 给 这 孩子们 这 物理学 我 发送 最后的 夜晚 ?

"你把昨晚我寄给孩子们的药给他们吃了吗？"

" [fɑ:nd] ['mʌðər] .
" Fond Mother .
" 喜爱 母亲 .

"慈母。"

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , Sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” ['dɑːktər] .
” Doctor .
” 医生 .

“医生。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ And how are they to - day ?
“ 和 如何 是 他们 到 - 天 ?

“他们今天怎么样了？”

” [fɑːnd] ['mʌðər] .
” Fond Mother .
” 喜爱 母亲 .

“慈母。”

“ [wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌnz] ['veri] [bæd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
“ Well , the little un's very bad to be sure .
“ 出色地 , 这 小的 联合国 非常 坏的 到 是 当然 .

“嗯，这小家伙确实很坏。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [dʌn] [ðə; ði] ['tʌðər] [ən] - [noʊ] - [ɑːrm][æz; əz] [jet] !
But it don't seem to ' ave done the t'other un ' no ' Arm as yet !
但 它 不 似乎 到 - 大道 完毕 这 另一个 联合国 - 不 - 手臂 作为 然而 !

但它似乎还没有完成另一项工作!

” [bɪl] ['saɪks] (['riːdɪŋ]) .
” Bill Sykes (reading) .
” 账单 赛克斯 (阅读) .

“比尔·赛克斯（朗读）。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [ten] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbetʃu'ɑːnəlænd] ['bɔːrdər] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
“ There are now ten men of the Bechuanaland Border Police in the whole
“ 那里 是 现在 十 男人 的 这 贝专纳兰 边界 警察 在 这 所有的
[ˌbetʃu'ɑːnəlænd] [prə'tektərət] ,
Bechuanaland Protectorate ,
贝专纳兰 保护国 ,

“目前整个贝专纳兰保护国共有十名贝专纳兰边防警察，

[fɔːr] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['kʌstəmz] ['duːti] .
four of whom are doing Customs Duty .
四 的 谁 是 正在做 海关 责任 .

其中四人正在执行海关关税任务。

” [striːt] ['siːriːoʊ] (['sɪŋɪŋ]) .
” Street Serio (singing) .
” 街道 严肃 (歌唱) .

“Street Serio（唱歌）。

“ [ɜːr; ər] — [juː] [wɪl] [θɪŋk] ['hɑv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː][hæz; həz][ɪn][daɪz]['hɑv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] - [oʊ] -
“ Er — yew will think hov me and Love me has in dies hov long ago - o -
“ 呃 — 紫杉 将要 思考 hov 我 和 爱 我 有 在 死亡 hov 长的 前 - o -
[oʊ] !
o !
o !

“呃——你会认为我和爱我早已在很久以前就爱上了——哦!

" [oʊld][dʒəʊnz] .
" **Old** **Jones** **.**
" 老的 琼斯 .

"老琼斯。"

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz] [waɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [eɪ] ?
" **Yes** **,** **my** **Boy** **,** **there's** **Wine** **for** **you** **,** **eh** **?**
" 是的 , 我的 男生 , 有 葡萄酒 为了 你 , 嗯 ?

"是的，我的孩子，给你准备了葡萄酒，嗯？"

[aɪ] [bɔːt] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
I **bought** **Ten** **Pounds** **of** **it** **the** **other** **day** **.**
我 买 十 英镑 的 它 这 其他 天 .

前几天我买了十英镑。

" [braʊn] .
" **Brown** **.**
" 棕色的 .

"棕色的。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] !
" **What** **a** **lot** **you** **must** **have** **got** **!**
" 什么 一个 很多 你 必须 有 得到 !

你一定得到了很多东西!

" [fɜːrst] ['nuːzpeɪpər] [bɔɪ] .
" **First** **Newspaper** **Boy** **.**
" 第一的 报纸 男生 .

"第一个报童。"

" [hə'loʊ] , [bɪl] !
" **Hullo** **,** **Bill** **!**
" 你好 , 账单 !

"你好，比尔！"

[huːz] - [iː] ?
Who's **'** **e** **?**
谁是 - e ?

他是谁?

" ['sekənd] ['nuːzpeɪpər] [bɔɪ] .
" **Second** **Newspaper** **Boy** **.**
" 第二 报纸 男生 .

"第二个报童。"

" [aɪ] [sə'poʊz] - ['iːz][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][æz; əz] - [æz; əz][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ! "
" **I** **suppose** **'** **e's** **the** **North** **Pole** **as** **'** **as** **just** **been** **Discovered** **!** "
" 我 认为 - 的 这 北 极 作为 - 作为 只是 到过 发现 ! "

"我猜想，北极点刚刚被发现了！"

" [wʌt] [beɪt][ɑːr; ər] [jər] ['juːzɪn] - , ['bɪli] ? "
" **What** **Bait** **are** **yer** **usin** **'** **,** **Billie** **?** **"**
" 什么 饵 是 你的 使用 - , 比莉 ? "

"比莉，你用的是什么饵？"

" [tʃiːz] . "
" **Cheese** **.** **"**
" 奶酪 . "

"奶酪。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [jər] ['traɪɪn] - [ter] [kætʃ] — [maɪs] ?
" **What** **are** **yer** **tryin** **'** **ter** **catch** **—** **Mice** **?**
" 什么 是 你的 尝试 - 特尔 抓住 — 小鼠 ?

"你想抓什么——老鼠吗？"

" [ə; eɪ][baɪ] - - [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" **A** **BI** **-** **METALLISTIC** **DISCUSSION** **.**
" 一个 双 - - 讨论 .

"双金属论探讨。"

['dʒɪm] .
Jim **.**
吉姆 .

吉姆。

" [wɒts] [ðɪs] [er] - [baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] , - [bɪl] ?
" **What's** **this** **ere** **'** **Bi** **-** **metallism** **,** **'** **Bill** **?**
" 是什么 这 埃雷 - 双 - 金属学 , - 账单 ?

"比尔，你说的'双金属主义'是什么？"

" [bɪl] ([ʌv; əv][suː'pɪrɪər] [ɪn'telɪdʒəns]) .
" **Bill** **(** **of** **superior** **intelligence** **)** **.**
" 账单 (的 优越的 智力) .

"比尔（拥有超凡智慧）。

" [wel] , [jər] [siː] , ['dʒɪm] , [its] - [ə; eɪ] ['laɪsnst] - [ɔːr][ə; eɪ][ˌtiː'toʊt(ə)l] [dɑːdʒ] .
" **Well** **,** **yer** **see** **,** **Jim** **,** **it's** **heither** **a** **Licensed** **Wittlers** **'** **or** **a** **Teetotal** **Dodge** **.**
" 出色地 , 你的 看 , 吉姆 , 它是 - 一个 获得许可的 维特勒斯 - 或者 一个 滴酒不沾 躲闪 .

"你看，吉姆，要么是持证的威特勒斯，要么是滴酒不沾的道奇。"

[ðə; ði] - [biː; bi] [peɪd] [ɪn]['sɪlvər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['kɔpəz] .
The **Wages'll** **be** **paid** **in** **Silver** **,** **and** **no** **more** **Coppers** **.**
这 - 是 有薪酬的 在 银 , 和 不 更多的 铜 .

工资将以白银支付，不再使用铜币。

[soʊ][juː; jʊ][kɑːnt][get][noʊ][ɑːf] - [paɪnt][nɔːr] - ['ʌndər][ə; eɪ]['sɪkspəns][ɔːr][ə; eɪ] - .
So **you** **can't** **get** **no** **arf** **-** **pint** **nor** **hanythink** **under** **a** **Sixpence** **or** **a** **Thrip'ny** **.**
所以 你 不能 得到 不 啊 - 品脱 也不 - 在下面 一个 六便士 或者 一个 - .

所以，六便士或三便士以下，你既买不到半品脱啤酒，也买不到任何东西。

[ðen] [juː; jʊ] - [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [teɪks] [tuː; tə]['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ] [dʌk] ,
Then **you** **heither** **leaves** **it** **alone** **,** **and** **takes** **to** **Water** **like** **a** **Duck** **,**
然后 你 - 树叶 它 独自的 , 和 需要 到 水 喜欢 一个 鸭子 ,

然后你要么置之不理，要么如鱼得水，如鱼得水。

[ɔːr][juː; jʊ][rʌnz] [ʌp][ə; eɪ] [skɔːr] .
or **you** **runs** **up** **a** **score** **.**
或者 你 跑步 向上 一个 分数 .

或者你得分。

" ['dʒɪm] .
" **Jim** **.**
" 吉姆 .

吉姆。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

"啊！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [mɔːr] ['kɔpəz] , - [aʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['bʌsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
But **if** **there** **ain't** **no** **more** **Coppers** **,** **'** **ow** **about** **the** **'** **Buses** **and** **the**
但 如果 那里 不是 不 更多的 铜 , - 现在 关于 这 - 公交车 和 这
- - ?
Hunderground **Rileway** **?**
- - ?

但如果不再有警察，那么公交车和地铁怎么办？

" [bɪl] ([prə'faʊndli]) .
" **Bill (profoundly) .**
" 账单 (深刻地) .

"比尔（深情地）"。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

"啊!

" [[left] ['sɪtɪŋ] .
" **[Left sitting .**
" [左边 坐着 .

"[左坐。

[fɜːrst]['dʒiːniəs][tuː; tə]['sekənd]['dʒiːniəs] .
First Genius to Second Genius .
第一的 天才 到 第二 天才 .

从第一位天才到第二位天才。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][duː][jʊr; jər] [her] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜːrd] ['fæʃ(ə)n] , [smɪθ] ? "
" **Why on Earth do you do your Hair in that absurd Fashion , Smith ? "**
" 为什么 在 地球 做 你 做 你的 头发 在 那 荒诞 时尚 , 史密斯 ? "

"史密斯，你到底为什么要把头发弄成那样，真是太荒唐了？"

" [ɔɪ] [tel] [jɛz] [ɔɪ] [wɪl] [nɑːt] [kleɪn] [aʊt] [ˌem 'iː] [sel] .
" **Oi tell yez Oi will not clane out me Cell .**
" 喂 告诉 是的 喂 将要 不是 克莱恩 出去 我 细胞 .

"Oi 告诉你们 Oi 不会把我踢出 Cell。

- [leɪv] [ðə; ði][dʒeɪl] - !
Oi'd lave the Jail furrst !
- 澡 这 监狱 - !

我先离开监狱!

" [smɔːl] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][bed] .
" **Small Voice from under the Bed .**
" 小的 嗓音 从 在下面 这 床 .

"床底下传来细小的声音。"

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] !
" **No , I will not come out !**
" 不 , 我 将要 不是 来 出去 !

"不，我不会出来！"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
I tell you , once and for all .
我 告诉 你 , 一次 和 为了 全部 .

我告诉你，就这么定了。

" - .
" **Bernesia .**
" - .

"伯尔尼西亚。"

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['mæstər][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] !
" **I will be Master in my own House !**
" 我 将要 是 掌握 在 我的 自己的 房子 !

"我将成为自己家的主人！"

" [fə'tɑːgrəfər] .
" **Photographer .**
" 摄影师 .

摄影师。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] .
“ I think this is an excellent Portrait of your Wife .
“ 我 思考 这 是 一个 出色的 肖像 的 你的 妻子 .

“我认为这幅肖像画非常出色，画的就是你的妻子。”

” ['mɪstər] . ['smɔ:l͵wi:d] .
” Mr . Smallweed .
” 先生 . 小杂草 .

“斯莫尔维德先生。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['dʌznt] [si:m] [raɪt] ”
“ I don't know — sort of repose about the mouth that somehow doesn't seem right ”
“ 我 不 知道 — 种类 的 休息 关于 这 嘴 那 不知何故 不 似乎 正确的 ”

“我不知道——嘴部有一种莫名的放松感，但总觉得哪里不对劲。”

“ [wer] [dɪd] [jər] [spend] [jər] - [oʊlaɪdeɪz] , [bɑ:b] ? ”
“ Where did yer spend yer ' Olidays , Bob ? ”
“ 在哪里 做过 你的 花费 你的 - 假期 , 鲍勃 ? ”

“鲍勃，你假期在哪儿过的？”

“ [su:f] [oʊ] - - , [oʊ] - [kɔ:rs] !
“ Souf o ' Frarnce , o ' course !
“ 苏夫 o - - , o - 课程 !

“法国牛肉汤，当然！

” [͵hɑ:spɪ'tæləti] .
” HOSPITALITY .
” 热情好客 .

热情好客。

['spoʊksmən] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [menz] [klʌb] ([ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['peɪtrənz] [fɜ:rst]['vɪzɪt]) .
Spokesman of Working Men's Club (on the occasion of their Patron's first visit) .
发言人 的 在职的 男士 俱乐部 (在 这 场合 的 他们的 赞助人的 第一的 访问) .

工人俱乐部发言人（在其赞助人首次来访之际）。

“ [ænd; ənd][wi:; wi] - ['oʊps] , [sɜ:r] ,
“ And we ' opes , Sir ,
“ 和 我们 - 操作 , 先生 ,

“我们希望，先生，

[æz; əz] [ðɪs] - [əl][bi:; bi] ['ni:ðər] [ðə; ði][fɜ:rst][nɔ:r][ðə; ði][læst] [taɪm] [æz; əz] [ju:l] [du:] [͵ju: 'es][ðə; ði]
as this ' ll be neither the first nor the last time as you'll dew us the
作为 这 - 二 是 两者都不 这 第一的 也不 这 最后的 时间 作为 你会 露 我们 这
[hɑ:nɚ] [ʌv; əv] ['sɛtɪn] - [ə'mʌŋ] [͵ju: 'es] !
honner of settin ' among us !
霍纳 的 塞廷 - 之中 我们 !

这既不是第一次，也不是最后一次，您将给我们带来与我们同席的荣幸！

” [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] !
” SO INVITING !
” 所以 邀请 !

“太诱人了！”

- [bʌs] [kən'dʌktər] , “ - !
' Bus Conductor , “ Emmersmith !
- 公共汽车 导体 , “ - !

公交车售票员：“埃默史密斯！

- !
Emmersmith !
- !

艾默史密斯！

- [er] [jiː; ji][ɑːr; ər] !
' **Ere** **ye** **are** **!**
- 埃雷 是的 是 !

就是这样!

- !
Emmersmith **!**
- !

艾默史密斯!

- ['laɪzə; 'liːzə] [æn] .
' **Liza** **Ann** **.**
- 莉莎 安 .

'莉莎·安。

[''əu'əu][ɜːr; ər] [jər] ['kælɪn]
'' **Oo** **er** **yer** **callin**
'' oo 呃 你的 卡林

"哦，呃，你在打电话吗？"

- ['emər] [smɪθ] ?
' **Emmer** **Smith** **?**
- 埃默 史密斯 ?

艾默·史密斯?

- - [aʊnd] !
Sorcy **'** **ound** **!**
- - — !

索西·昂德!

" [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['brɪtn] ([tuː; tə] ['siːdi] [ə'merɪkən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]
" **Enthusiastic** **Briton** **(** **to** **seedy** **American** **,** **who** **has** **been** **running** **down** **all** **our**
" 热情的 英国人 (到 肮脏的 美国人 , WHO 有 到过 跑步 向下 全部 我们的
['næʃ(ə)nəl] ['mɔnjumənts]) .
National **Monuments** **)** **.**
国家的 纪念碑) .

"热情洋溢的英国人（对那个诋毁我们所有国家纪念碑的卑鄙美国人）"。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] - [ɑːnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" **But** **even** **if** **our** **Houses** **of** **Parliament** **'** **aren't** **in** **it** **,** **'** **as** **you** **say** **,**
" 但 甚至 如果 我们的 房屋 的 议会 - 不是 在 它 , - 作为 你 说 ,

"但即便如你所说，我们的议会'不参与其中',

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'sɑːnɪk]['temp(ə)l][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][ðə; ði] [temz]
with **the** **Masonic** **Temple** **of** **Chicago** **,** **surely** **,** **Sir** **,** **you** **will** **admit** **the** **Thames**
和 这 共济会 寺庙 的 芝加哥 , 一定 , 先生 , 你 将要 承认 这 泰晤士河
[ɪm'bæŋkmənt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — —
Embankment **,** **for** **instance** **—** **—**
堤 , 为了 实例 — —

例如，您既然承认芝加哥共济会圣殿的所有权，想必也会承认泰晤士河堤岸的所有权吧，先生——

" ['siːdi] [ə'merɪkən] .
" **Seedy** **American** **.**
" 肮脏的 美国人 .

"卑鄙的美国人。"

" [wɑːl] , [ges] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [dɜːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] , ['niːðər] .
" **Waal** **,** **guess** **I** **don't** **think** **so** **durned** **much** **of** **your** **Thames** **Embankment** **,** **neither** **.**
" 瓦尔 , 猜测 我 不 思考 所以 期间 很多 的 你的 泰晤士河 堤 , 两者都不 .

"瓦尔，我想在你的泰晤士河堤岸的大部分地区，我也不这么认为。"

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][slɛp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”

It	rained	all	the	blarmed	time	the	night	I	slep	on	it	.	”
它	下雨了	全部	这	责备	时间	这	夜晚	我	睡着了	在	它	.	”

我睡在上面的那晚，雨一直下个不停。

“ ['dʒent(ə)lmən] ,

“	Gentlemen	,
“	先生们	,

先生们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm]

I	am	ready	to	admit	that	his	Career	in	the	Past	has	not	been	free	from
我	是	准备好	到	承认	那	他的	职业	在	这	过去的	有	不是	到过	自由的	从

['blemɪʃ] — —

Blemish	—	—
缺陷	—	—

我承认，他过去的职业生涯并非一帆风顺——

” ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['siːznəbl] .

”	FASHIONABLE	AND	SEASONABLE	.
”	时髦	和	及时	.

“时尚且应季。”

[wer] [tuː; tə] [sʌp] [ɑːl]['freskoʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['weðər] .

Where	to	Sup	al	fresco	in	the	Hottest	Weather	.
在哪里	到	超人	al	壁画	在	这	最热门	天气	.

炎炎夏日，哪里适合户外用餐?

[ðə; ði] “ - [klʌb] . ”

The	“	Whelkome	Club	.	”
这	“	-	俱乐部	.	”

“海螺俱乐部”。

“ [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , ['prɪti] ['dʒent(ə)lmən] ?

“	Tell	your	Fortune	,	Pretty	Gentleman	?
“	告诉	你的	财富	,	漂亮的	绅士	?

“请您为我算命，英俊的绅士？”

” [klɜːrk][ʌv; əv] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

”	Clerk	of	Booking	-	Office	.
”	职员	的	预订	-	办公室	.

“订票处职员。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɜːrst] [klæs] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] , [sɜːr] . ”

“	There	is	no	First	Class	by	this	Train	,	Sir	.	”
“	那里	是	不	第一的	班级	经过	这	火车	,	先生	.	”

先生，这趟列车没有头等车厢。

- ['ærɪ] .

'	Arry	.
-	阿瑞	.

'Arry。

“ [ðen] [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][ter][duː] , [bɪl] ? ”

“	Then	wot	are	we	going	ter	do	,	Bill	?	”
“	然后	什么	是	我们	去	特尔	做	,	账单	?	”

“那我们接下来该怎么办，比尔？”

“ [ðə; ði] ['æŋkɜ-z] [weid] .

“	THE	ANCHOR'S	WEIGHED	.
“	这	主播的	称重	.

“锚已称重。”

" (['skɛtʃt] [ɑ:n][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ['sti:mər] .)
" (Sketched on an Excursion Steamer .)
" (草图 在 一个 短途旅行 汽船 .)

（在观光游轮上绘制的草图。）

['soʊʃ(ə)l] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n]
SOCIAL EVOLUTION
社会的 进化

社会进化

[træmp] ([tu:; tə] [bə'nevələnt] [bʌt; bət] [ɪn'kwɪzətɪv] ['leɪdi]) .
Tramp (to benevolent but inquisitive Lady) .
流浪汉 (到 仁慈 但 好奇 女士) .

流浪汉（对善良但好奇的女士）。

" [wel] [ju:; jʊ] [si:] , [mʌm] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][laɪk] [ðɪs] .
" Well you see , Mum , it were like this .
" 出色地 你 看 , 妈妈 , 它 是 喜欢 这 .

"妈妈，事情是这样的。"

[aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] - ['smoʊkər][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ; [ðen] [aɪ][gɑ:t] [ɪl] ,
I were a ' Addick Smoker by profession ; then I got ill ,
我 是 一个 - 阿迪克 吸烟者 经过 职业 ; 然后 我 得到 患病的 ,

我以前是个职业烟民；后来我生病了，

[ænd; ənd] - [æd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] - - ; [ðen] [aɪ][soʊld][kæts] - [mi:t] ;
and ' ad to go to the ' Orspital ; then I sold Cats ' Meat ;
和 - 广告 到 去 到 这 - - ; 然后 我 卖 猫 - 肉 ;

然后我去了医院；之后我卖了猫肉；

[bʌt; bət] - [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ][gɑ:t]['ɪntu:] [loʊ] ['wɔ:tər] !
but some'ow or other I got into low water !
但 - 或者 其他 我 得到 进入 低的 水 !

但不知怎么的，我还是陷入了低水位！

" [ə; eɪ] [sketʃ] [nɪr] [ˌpɪkə'dɪli] .
" A SKETCH NEAR PICCADILLY .
" 一个 草图 靠近 皮卡迪利 .

"皮卡迪利附近的一幅素描。"

[ðə; ði] ['moʊtər] - [bʌs] .
THE MOTOR ' BUS .
这 发动机 - 公共汽车 .

公共汽车。

['fʌsi] [oʊld][dʒent] .
Fussy Old Gent .
挑剔的 老的 根特 .

挑剔的老绅士。

" [haɪ] ! [stɑ:p] !
" Hi ! Stop !
" 你好 ! 停止 !

"嗨！停下！"

[stɑ:p] !
stop !
停止 !

停止！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [daʊn] .
I want to get down .
我 想 到 得到 向下 .

我想下去。

" ['draɪvər] .
" **Driver** .
" 司机 .

"司机。

" [aɪ][kɑ:nt][stɑ:p][ðə; ði] ['blumin] - [θɪŋ] ! ! "
" **I can't stop the bloomin ' thing ! ! "**
" 我 不能 停止 这 盛开 - 事物 ! ! "

"我根本阻止不了这该死的东西！！"

" [pʊr] ['lɪkl] ['dɔgi] — ['hæznt][gɑ:t]['eni] - [ɑ:n] !
" **Poor likkle Doggie — hasn't got any Fevvers on !**
" 贫穷的 小 狗 — 还没有 得到 任何 - 在 !

"可怜的小狗狗——身上一点发烧的症状都没有！"

" [soʊ] ['veri] [kən'sɪdərət] .
" **SO VERY CONSIDERATE .**
" 所以 非常 周到 .

"真是太体贴了。"

[staʊt] ['kɔ:stər] .
Stout Coster .
肥硕 科斯特 .

斯托特·科斯特。

" [wer] [ɑ:r; ər] [jər] ['gɔɪn] - [tu:; tə] , [bɪl] ?
" **Where are yer goin ' to , Bill ?**
" 在哪里 是 你的 去 - 到 , 账单 ?

"比尔，你要去哪儿？"

" [bɪl] .
" **Bill .**
" 账单 .

"账单。

" [ɪn'tɜ:r][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][naɪs] [draɪv] , ['bi:n] - [bæŋk] - - .
" **Inter the Country for a nice Drive , bein ' Bank ' Olidy .**
" 国际 这 国家 为了 一个 好的 驾驶 , 是 - 银行 - - .

"去全国各地兜风，享受美好时光，就像银行一样。

" [staʊt] ['kɔ:stər] .
" **Stout Coster .**
" 肥硕 科斯特 .

"斯托特·科斯特。"

" [seɪm] - [er] .
" **Same ' ere .**
" 相同的 - 埃雷 .

"我也是。"

[aɪ]['saɪ] !
I sy !
我 sy !

我说！

[dəunt] [jər] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [swɑ:p] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ?
don't yer think we might swop Misseses just for a few Hours ?
不 你的 思考 我们 可能 串换 小姐们 只是 为了 一个 很少 小时 ?

你不觉得我们可以交换一下老婆，哪怕只是几个小时吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['kɪndər][tu:; tə][ðə; ði] - !
It would be so much kinder to the Hanimile !
它 会 是 所以 很多 幼儿园 到 这 - !

这对汉尼米尔来说会好得多！

" ['sekstən] ([tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	**Sexton**	**(**	**to**	**a**	**Divine**	**,**	**who**	**was**	**spending**	**his**	**holidays**	**in**	**the**	**country**	**,**
"	塞克斯顿	(	到	一个	神圣的	,	WHO	曾是	开支	他的	假期	在	这	国家	,

[ænd; ənd] [hu:] ,

and	**who**	**,**
和	WHO	,

"塞克斯顿（对一位在乡下度假的神职人员说，

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pɑ:rsn] , [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['du:tiz]) .

on	**the**	**sudden**	**illness**	**of**	**the**	**Village**	**Parson**	**,**	**volunteered**	**to**	**take**	**the**	**duties**	**)**	**.**
在	这	突然	疾病	的	这	村庄	牧师	,	自愿	到	拿	这	职责	)	.

村牧师突然生病，他自愿承担起牧师的职责。

" [ə; eɪ] [wɜ:rs] ['pri:tʃər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['kudnt] [get][wʌn]

"	**A**	**worse**	**Preacher**	**would**	**have**	**done**	**for**	**us**	**,**	**Sir**	**,**	**but**	**we**	**couldn't**	**get**	**one**
"	一个	更糟	牧师	会	有	完毕	为了	我们	,	先生	,	但	我们	不能	得到	一

!

!
!

"先生，就算请个更差的牧师也行，可惜我们请不到！"

" [zu'ɑ:lədʒi] .

"	**ZOOLOGY**	**.**
"	动物学	.

"动物学。

" [ðæts] [ə; eɪ] , ['serə] . "

"	**That's**	**a**	**Porkypine**	**,**	**Sarah**	**.**	**"**
"	那就是	一个	猪松	,	莎拉	.	"

"那是一棵猪松树，莎拉。"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] , [bɪl] .

"	**No**	**,**	**it**	**ain't**	**,**	**Bill**	**.**
"	不	,	它	不是	,	账单	.

"不，不是的，比尔。"

[its] [ə; eɪ] - !

It's	**a**	**Orstridge**	**!**
它是	一个	-	!

这是一只鸵鸟！

" ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz] .

"	**SONGS**	**AND**	**THEIR**	**SINGERS**	**.**
"	歌曲	和	他们的	歌手	.

"歌曲及其歌手。"

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz] .

SONGS	**AND**	**THEIR**	**SINGERS**	**.**
歌曲	和	他们的	歌手	.

歌曲及其演唱者。

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz] .

SONGS	**AND**	**THEIR**	**SINGERS**	**.**
歌曲	和	他们的	歌手	.

歌曲及其演唱者。

" [oʊ] , [rest][ju:; jʊ] ['meri] ['dʒent(ə)lmən] , [meɪ] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [dɪs'meɪ] ! "

"	**Oh**	**,**	**rest**	**you**	**merry**	**Gentleman**	**,**	**May**	**nothing**	**you**	**dismay**	**!**	**"**
"	哦	,	休息	你	欢乐	绅士	,	可能	没有什么	你	沮丧	!	"

"哦，安息吧，快乐的绅士们，愿您万事如意！"

“ [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] . ”
“ **A** **STUDY** **IN** **EXPRESSION** **.** ”
“ 一个 学习 在 表达 . ”

“表达研究。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神